

Examination and Assessment Policy
for the course “Innovative technologies and methods in teaching translation”
Educational program “7M02304 Translation Studies in the field of International and Legal Relations”
Instructor: Bekova Zh.K.
Examination is conducted WRITTEN offline through standard set of the system Univer

Examination and Assessment Policy is to evaluate the learner’s knowledge of theoretical frameworks and principles behind innovative methods and technologies in translation pedagogy.

Examination procedure:

Examination is conducted by the Instructor.

Examination tickets are provided by system Univer via the tab of relevant discipline. Student should open the ticket and demonstrate the screen to the Instructor. Examination ticket is consisted of 3 questions.

- 1 – theoretical question
- 2 – peer review and feedback on translation
- 3 – reflective essay

Preparation time – 10 minutes

Answer time – 15 minutes

Regulations:

1. Examination is scheduled according to Examination Schedule and is proctored.
2. Information about Examination day and time is provided to teachers and students in advance. Students should be informed of rules and conditions of Examination in advance.
3. Audacity, audio recorder, should be installed and checked by students in advance. Students should be informed of its application rules.
4. Start of the Examination should be reminded 30 min before Examination starts.
5. In accordance with the rules of proctoring, students are prohibited from:
 - use of cheat sheets
 - the use of cell phones, smart watches and other technical means that can be used for unauthorized access to auxiliary information
 - use of websites
 - use of books
 - using drafts
 - use of messengers
 - using the help of other people
 - exit from the room
 - talking with others
 - looking away

Assessment

Question - 1 – 30 points

Question - 2 – 30 points

Question - 3 – 40 points

Grading scale:

The grading system can be found in the table below:

Assessment by letter system	Equivalent grades in points	Percentage %	Traditional way of assessment
A	4,0	95-100	Excellent
A-	3,67	90-94	
B+	3,33	85-89	Good
B	3,0	80-84	
B-	2,67	75-79	
C+	2,33	70-74	
C	2,0	65-69	Satisfactory

1. The maximum level of academic performance in midterm control 1 (5th week) - 100% (share in the total grade 0.2)

2. The maximum level of performance in MIDTERM (10th week) - 100%

C-	1,67	60-64	
D+	1,33	55-59	
D	1,0	50-54	
FX	0,5	25-49	Unsatisfactory
F	0	0-24	
I (Incomplete)	-	-	"Discipline is not completed" (Not taken into account in GPA)
AU (Audit)	-	-	"Discipline was attended" (Not taken into account in GPA)
Att. (cert.)	-	30-60 50-100	"Certified" (Not taken into account in GPA)
He att. (not cert.)	-	0-29 0-49	"Not certified" (Not taken into account in GPA)
R (Retake)	-	-	"Re-studying the discipline" (Not taken into account in GPA)
R-difference	-	-	"Discipline difference according to the curriculum" (Not taken into account in GPA)

(share in the overall rating 0.2)

3. The maximum level of academic performance in midterm control 2 (15th week) - 100% (share in the total grade 0.2)

4. The maximum level of progress in intermediate attestation (PA), final exam - 100% (share in the overall assessment 0.4)

5. The maximum level of academic achievement in the discipline is 100%

6. The final grade in the discipline is determined as the sum of academic performance in RC1, MT, RC2 and PA, taking into account the share
7. "n" - not showing up for the exam

At the end of the Examination:

Teacher or examiner assesses the examiner;
Put mark to the final transcript of the Univer system;
Draws up a protocol for each student (within a month after the exam).

Examination date is set according to Examination Schedule.

Topics of the Lectures:

1. Introduction to Innovative Technologies in Translation Teaching
 - Assessment Criteria (Remembering/Understanding): Students will list and describe the key technologies transforming translation pedagogy (e.g., CAT tools, MT, AI).
2. The Evolution of Translation Pedagogy: From Traditional to Technology-Enhanced Methods
 - Assessment Criteria (Understanding/Analyzing): Students will compare and contrast traditional translation teaching methods with modern technological approaches.
3. Translation Technology Tools: An Overview of CAT Tools and MT Systems
 - Assessment Criteria (Applying/Understanding): Students will demonstrate understanding by explaining how different CAT tools (e.g., SDL Trados, MemoQ) and MT systems (e.g., Google Translate, DeepL) function and their application in translation tasks.
4. Artificial Intelligence in Translation: Opportunities and Challenges
 - Assessment Criteria (Analyzing/Evaluating): Students will analyze the implications of AI in translation and evaluate its effectiveness in various translation contexts.
5. The Role of Data in Translation: Big Data, Corpora, and Data-Driven Translation
 - Assessment Criteria (Understanding/Analyzing): Students will define big data and corpora in translation and evaluate their usefulness in improving translation accuracy and speed.
6. Gamification in Translation Pedagogy
 - Assessment Criteria (Applying/Creating): Students will create a sample gamified translation lesson that incorporates elements like competition, points, and rewards to enhance engagement.
7. Cloud-Based Collaborative Tools for Translation
 - Assessment Criteria (Applying/Understanding): Students will explain the advantages and

challenges of using cloud-based tools (e.g., Google Docs, SDL Trados Studio Cloud) for collaborative translation.

8. The Integration of Machine Translation and Post-Editing in Teaching

- Assessment Criteria (Applying/Analyzing): Students will describe how post-editing of machine translations can be effectively integrated into the classroom.

9. Ethical Issues in Technology-Enhanced Translation Education

- Assessment Criteria (Evaluating/Analyzing): Students will assess the ethical considerations of using machine translation, AI, and big data in translation teaching.

10. Task-Based Learning in Translation Pedagogy

- Assessment Criteria (Applying/Analyzing): Students will design a task-based learning unit focused on improving translation skills with technology.

11. Blended Learning Approaches for Translation Teaching

- Assessment Criteria (Creating/Understanding): Students will create a blended learning environment for translation education, combining face-to-face and online learning.

12. Post-Editing Machine Translation (PEMT) as a Teaching Methodology

- Assessment Criteria (Analyzing/Evaluating): Students will critically assess the challenges and benefits of teaching post-editing of machine translation to students.

13. Virtual Reality (VR) and Augmented Reality (AR) in Translation Training

- Assessment Criteria (Applying/Creating): Students will explore the potential of VR/AR in training translation students and propose a VR/AR-based translation exercise.

14. Mobile Learning: Teaching Translation through Mobile Applications

- Assessment Criteria (Applying/Understanding): Students will analyze how mobile apps (e.g., translation apps, language learning apps) can be used in translation teaching.

15. The Future of Translation Pedagogy: Innovations and Trends to Watch

- Assessment Criteria (Evaluating/Creating): Students will forecast the future trends in translation education and propose innovative solutions to current pedagogical challenges.

Topics of the Seminars:

1. Evaluating the Effectiveness of CAT Tools in Translation Teaching

2. Creating an Interactive Translation Curriculum with Technology
3. Machine Translation Post-Editing: Challenges and Best Practices
4. Exploring the Role of Corpora in Teaching Translation
5. Ethical Implications of Using Machine Translation in the Classroom
6. Gamification: Transforming Translation Learning into a Fun Experience
7. Collaborative Translation in the Digital Age: Tools and Methods
8. The Impact of AI and Neural Machine Translation on Translation Pedagogy
9. Blended Learning and Its Impact on Translation Competence
10. Flipped Classroom: Using Video and Online Resources for Translation Teaching
11. The Integration of Cultural Elements in Technology-Enhanced Translation Teaching
12. Translating for Specific Purposes: Technology Tools for Legal, Medical, and Technical Translation
13. Using AI to Teach Translation Ethics and Decision-Making
14. The Role of Translation Memory Systems in Teaching and Learning
15. The Future of Translation Pedagogy: AI, VR, and Beyond

2. Write a Reflective Essay on the Use of Technology in Translation Pedagogy

- Assessment Criteria (Evaluating/Analyzing): Students will reflect on their own experiences with technology in translation and assess its impact on their learning and future teaching practice.

References

1. Gile D. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, John Benjamins Publishing, 2009 – 283 p.
2. Ислам А.И. Аударма негіздері, Алматы, 2012 – 170 p.
3. Byram M. Teaching and assessing intercultural communicative competence. Clevedon: Multilingual Matters, 2021 -137 p .
4. Barkhudarov L.S. Language and translation. Questions of general and particular theory of translation: monograph / L. S. Barkhudarov. - 2nd ed. - Moscow: LKI, 2008. - 235 p.
5. Komissarov V.N. Modern Translation Studies: textbook. manual / V. N. Komissarov. - 2nd ed. - M.: R. Valent, 2011. - 408 p.
6. Esperança B., Bassnett S. Translation in Global News, 1st ed.: Monograph, Routledge, 2008–p. 168
7. Galperin I.R. Stylistics of English language. M.: Либроком, 2010, 2014. - 336 с.
8. Newman P. A Textbook of Translation, Pearson Education: Longman, 1987 - 113 p.
9. Baker M. In other words: a coursebook on translation, Routledge:Taylor and Francis, 2018 - 391 p.

CRITERIA EVALUATION OF THE EXAMINATION
Discipline: Innovative technologies and methods in teaching translation
Master degree; Format of the Examination: Written; Platform: «Univer» system

	Bloom's taxonomy		points Criteria	Excellent	Good	Satisfactory	Unsatisfactory	
				90-100%	70-89%	50-69%	25-49%	0-24
1	Knowledge	1 B question (30 points)	Ability to define key terms (e.g., equivalence, translatability, cultural adaptation).	Accurately recalls terminology, theories, and concepts in translation studies with examples that demonstrate thorough memorization and clarity.	Correctly identifies and explains most key terms and theories with few minor inaccuracies.	Provides basic definitions of terms and theories, though explanations may be somewhat unclear or incomplete.	Struggles to recall key terms and concepts, with major errors or omissions.	Minimum understanding of the linguistic aspects of translation.
2	Understanding	2 question (30 points)	Determine if students understand and can explain key linguistic concepts and principles.	Demonstrates a clear grasp of translation principles, accurately paraphrasing and summarizing concepts with original examples.	Shows a good understanding with mostly accurate explanations but may lack depth in original interpretation.	Demonstrates partial understanding, often using generalizations or simpler explanations with minimal examples.	Shows little comprehension, with confusion in explanations and lack of relevant examples.	Lack of comprehension, with confusion in explanations and lack of relevant examples.
3	Application	3 question (40 points)	Application of translation theories to analyze and translate complex text passages, choosing appropriate translation techniques with precision.	Skillfully applies translation theories to analyze and translate complex text passages, choosing appropriate translation techniques with precision.	Applies relevant theories to text with some accuracy, though may occasionally overlook finer details.	Basic application of translation techniques but lacks insight or thoroughness.	Misinterprets or incorrectly applies techniques, leading to poor translation or analysis.	Lack of interpretation or application of techniques, leading to poor translation or analysis.